

基于英语语言学的著作翻译策略

李炳军

(辽宁师范大学外国语学院,辽宁 大连 116029)

摘要:为了进一步加强著作翻译水平,应重视结合英语语言学背景,科学的开展英语著作翻译研究,从而提高著作翻译质量。本文在实践分析过程,总结了英语语言学内容以及著作翻译原则,分析了基于英语语言学的著作翻译方法。希望分析能全面加强英语翻译实践能力。

关键词:英语语言学;著作翻译;策略

[DOI]10.12231/j.issn.1000-8772.2021.02.235

1 引言

英语语言学作为英语翻译的重要基础,通过加强对于英语语言学的学习与实践研究能力,利于全面加强英语翻译效率。作为英语翻译人员,应全面提高对于英语语言学的掌握能力,从而在英语著作翻译过程有效的进行翻译实践与研究,不断提高翻译的准确性与高效性。下面结合实际,具体分析提高英语著作翻译水平的措施。

2 英语语言学的分析

对于英语语言学习而言,语言学能够帮助学生积累相关的专业知识,更好的深入理解英语文化。无论是自学者还是在进行英语学习的学生,都应当针对英语语言学展开学习,更好的提升自身的英语学习基础,增强自身的英语学习和实际运用能力。在进行英语语言学的过程中,不仅可以通过针对英语文学作品展开学习,能够帮助自身增强英语学习的技巧,提升对于英语学习的兴趣,也可以通过学习增强自身的英语能力。在英语语言学技巧应用的过程中,具备视听特色、称呼语特色和跨语境交流特色等一些较为核心的特色,在展开现代化教学的过程中,如果帮助学生更好的掌握相关的英语应用技巧,结合一系列的固定学习内容,更好的帮助学生掌握英语语言学的相关内容。运用这种较为简单的方式也能够更好的针对英语文学著作的语言翻译状态进行翻译,这样学生和相关研究人员就可以运用英文文学著作的译本状态,了解英语翻译的技巧,更好的展开相关的研究和学习。

3 著作翻译原则

3.1 忠实性

翻译人员在针对英语语言学作品的翻译过程中应当保持忠实性的原则,更好的结合英语语言学的基础特征,更好的展开翻译,传达作者在进行写作过程中想表达的内容和思想,更好的帮助读者通过阅读了解作品内容。

3.2 可读性

所谓可读性,对于翻译而言十分重要,翻译人员在进行作品翻译时,必须遵循相关的可读性原则,更好的帮助读者展开内容的阅读。可读性原则要求翻译人员在进行翻译的过程中,保证翻译的顺序顺畅具备相关的可读性,避免出现一系列的模棱两可或是难以理解的内容。除此之外,还需要保证文章的结构和风格能够保证保留下来,译文内容应当尽量贴合原文,如果双方存在较大的差距,就很容易造成原文的意思被扭曲,翻译效果自然也会受到一定的影响。除此之外,在进行翻译的过程中,不需要过度的追求艺术效果,也不需要针对原文进行美化,只需要保持原文的风格和结构。这样才能更好的帮助读者展开阅读,由于中西方阅读习惯存在一定的区别,因此翻译人员需要考虑到这部分内容,更好的帮助读者理解原文的意思。

3.3 关联性

所谓关联性就是翻译者在进行语言学著作翻译的过程中,将原文和译文保持关联,更好的帮助读者了解原文中的内容,通常情况下,关联情况对于译文的影响十分重大,成功的译文必然具备和原文的强烈的关联。

4 基于英语语言学的著作翻译方法

4.1 顺译法和逆译法

不论是顺译法还是逆译法,都是目前翻译过程中最为常用的方法之一。所谓的顺译法,顾名思义即为依据原文的表达形式和方法,自上

而下的进行翻译,没有删去或改动原文的意思,保证一一对应的目的,仅减去没有价值和意义的词汇,保证整个译文的可读性。而逆译法则是与顺译法逻辑相反的一种表达方式,通过对其特点的挖掘不难看出,汉语的表达与英语的表达在习惯上存在较大的差别,所以在翻译的时候要尽可能地依据中国人的表达方式习惯,将后半部分的内容提前至前半部分进行翻译表达。例如,Their structure will not change,even if there is some controversy about the color of a word. 而通过逆译法的使用,可调整语句顺序,使翻译的译文与中国人的阅读习惯相符,更容易被读者所理解。

4.2 增译法或减译法

在英语翻译的时候,增译法和减译法都是常用的方法之一,并且能够有效提升翻译的效果。例如,针对英语语言之中,长短句相互交替的情况非常多,而这样能够在英语语境下表达出较好的效果,但在翻译的时候如果直接复制很难读懂,使得读者在学习、阅读的时候存在疑惑。对此,就可以采用增译法的方式,对内容进行补充说明,使得整体翻译的完成度提高,保证内容的贴合向性也进一步提高。例如,在翻译句子 In the translation of sentences because they can not connect the logical structure,the world structure and the grammatical structure.这句话原本的意思为:由于他们无法将逻辑结构、世界结构和语法结构联系到一起。而使用增译法后,就可以将这个句子翻译为:因为语法学家没有将语法结构、世界结构和逻辑结构联系到一起。而减译法的逻辑与增译法相反,针对部分结构较长的句子,可以考虑采用减译法的策略进行翻译,将文章中可读性较差的内容做出筛选并删除,同样能够达到提升阅读效果,加强可读性的效果。

4.3 分译法

针对英语的学术作品之中,会有大量的复合句结构出现,这些句子都相对较为严谨且逻辑性要求较高,所以在进行翻译的过程中需要将还原的忠实性摆在第一要义,确保契合文本的要求。然而在实际情况之中,英语、汉语的体系并不相同,在句子结构中这点尤其突出。英语的语言结构从属结构非常明确,所以复合句的句式较长。而汉语的表达过程中经常出现没有主句,短句较多的情况。所以,在进行翻译的过程中,不仅要尊重原本句子的含义,还需要尽量贴合汉语短句较多的特点,将长句子转化为两个或者多个短句进行翻译,使得翻译的可读性进一步提高。

5 结束语

英语著作翻译方法很多,但翻译的主旨应遵循英语语言学,要重视加强英语翻译技巧学习能力,从而才能保证英语著作翻译质量。通过以上分析,结合英语语言学背景,从多方面总结了开展英语著作翻译的方法,希望实践分析能为相关工作人员提供有效借鉴。

参考文献

- [1]卢静.英语语言学学术著作长难句翻译策略分析[J].农家参谋,2019(23):287.
- [2]赵科研.英语语言学学术著作长难句翻译策略研究[J].佳木斯职业学院学报,2019(04):203+205.
- [3]史娟芝.基于英语语言学的著作翻译研究——以 The Thorn Birds 为例[J].黑河学院学报,2018,9(08):133-134.